

नभसि जलदलद्मो संभृता वीक्ष्य दिष्ट्या प्रसरसि यदि कान्तेत्यर्धमुक्ता कथंचित् ।

मम पटमवलम्ब्य प्रोस्त्रिष्वती धरित्रीं तदनु कृतवती सा यत्र वाचा निवृत्ताः ॥ १४२७ ॥

Als sie am Himmel die Pracht der aufgethürmten Wolken erblickte, brachte sie mit Mühe die Hälfte ihrer Rede hervor, die Worte «es hat sich gut gefügt; wenn du, o Liebster, reisest —»; darauf klammerte sie sich an mein Gewand und ergänzte von dort an, wo ihre Rede gestockt hatte, dieselbe durch Zeichen, die sie in den Erdboden kratzte.

नभसि निरवलम्बे सीदता दीर्घकालं तदभिमुखनिविष्टोत्तानचञ्चुपुटेन ।

जलधर जलधारा ह्रतस्तावदास्तां धनिरपि मधुरस्ते न श्रुतश्चातकेन ॥ १४२८ ॥

O Wolke, mag dein Wasserstrom zuvörderst noch ausbleiben, aber der Tschâataka, der am Himmelszelt, das ihm keine Stütze bietet, lange Zeit schmachtet und dessen nach oben gerichteter offener Schnabel dir zugewandt ist, hat noch nicht ein Mal deinen lieblichen Schall vernommen.

न भिक्षा दुष्प्रापा पथि मम महारामचरिते फलैः संपूर्णा भूरपि मृगमुचर्मापि वसनम् ।

मुखैर्वा दुःखैर्वा सदृशपरिपाकः खलु सदा त्रिनेत्रं कस्त्यक्ता धनलवमदान्धं प्रणमति ॥ १४२९ ॥

Erbettelte Speise ist für mich nicht schwer zu erlangen auf dem Wege, den der grosse Râma gewandelt ist; auch ist die Erde voller Früchte und ein schönes Gazellenfell giebt die Kleidung; ich mag froh sein oder dem Schmerz mich hingeben, die Folgen der vorangegangenen Thaten bleiben sich stets gleich. Wer giebt den dreiäugigen Gott (Çiva) auf und verbeugt sich vor einem Manne, den der Dünkel ob seinem Bischen Reichthum blind macht?

न भूप्रदानं s. Spruch 1369.

नमन्नपि हरिर्ह्यन्यादास्त्रिष्यन्नपि पन्नगः ॥

विहसन्नपि वेतालः स्तुवन्नपि महीपतिः ॥ १४३० ॥

Der Löwe tödtet sogar dann, wenn er sich neigt (zum Sprunge), die Schlange sogar dann, wenn sie uns umfängt, der Vetâla sogar dann, wenn er lacht, der König sogar dann, wenn er uns lobt.

नमस्यामो देवाननु वत विधेस्ते ऽपि वशगा

विधिर्वन्धः सो ऽपि प्रतिनियतकर्मैकफलदः ।

फलं कर्मायत्तं किममरगणैः किं च विधिना

नमस्तत्कर्मभ्यो विधिरपि न केभ्यः प्रभवति ॥ १४३१ ॥

1427) AMAR. 50.

1428) KÂT. 8 bei HAEB. 238. 1 in Z. f. d.

K. d. M. IV, 374. a. निरवलम्ब im Wörterbuch anders aufgefasst. b. तदभिमुख hatte schon EWALD richtig in तदभिमुख geändert. d. EWALD verbindet तेन gegen das Versmaass.

1429) BHARTR. 3, 97 lith. Ausg. Unsere

Änderungen: a. चरिते st. रचिते. b. भूरपि st. भूर्द्विप. c. सदा st. तदा.

1430) RÂGA-TAR. 5, 322 Tr. 327 ed. Calc.

1431) BHARTR. 2, 92 BOHL. lith. Ausg. 20 HAEB. 96 GALAN. ÇÂNTIÇ. 1, 1 bei HAEB. 410.